



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 2

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר...

Prêtez l'oreille, cieux



Le ciel et la terre, la Torah écrite et la Torah orale, sont témoins d'Israël, car Israël revêt D.ieu de la Torah : chaque mitsva, ainsi que chaque parole de Torah étudiée pour elle-même, attire la Lumière infinie dans une sagesse qui, par elle-même, dépasse toute saisie. Le pouvoir d'accomplir cela vient de la prière, du sacrifice de soi du Chema et de l'union des deux cœurs de l'âme ; ensuite, la Torah étudiée en vue de la pratique tombe sur l'âme comme la pluie et lui donne la force d'aimer D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le ciel et la terre, la Torah écrite et la Torah orale, sont témoins d'Israël, car Israël revêt D.ieu de la Torah : chaque mitsva, ainsi que chaque parole de Torah étudiée pour elle-même, attire la Lumière infinie dans une sagesse qui, par elle-même, dépasse toute saisie. Le pouvoir d'accomplir cela vient de la prière, du sacrifice de soi du Chema et de l'union des deux cœurs de l'âme ; ensuite, la Torah étudiée en vue de la pratique tombe sur l'âme comme la pluie et lui donne la force d'aimer D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Moché appelle le ciel et la terre, le couple qu'il a établi comme témoins dans Nitsavim. Ils sont la Torah écrite, le « ciel », cham mayim, « il y a de l'eau », et la Torah orale, la « terre ». Comme l'eau, qui prend la couleur de son récipient, la Torah écrite a sa racine dans une sagesse qui dépasse toute saisie et se présente sous forme de récits et de lois inexpliquées jusqu'à ce que les Sages les expliquent. Les Torahs témoignent d'Israël parce que chaque mitsva, ainsi que la Torah étudiée pour elle-même, attire la Lumière infinie dans la Torah : tel un serviteur qui revêt le roi, Israël revêt D.ieu de la Torah, Sa « gloire » et Son vêtement. Le pouvoir de le faire vient de la prière. Le sacrifice de soi n'est pas une ferveur bruyante, mais le bitoul ; les Pessouké déZimra et la contemplation des anges « circonscrit » le cœur extérieur de l'âme animale, afin qu'il puisse s'unir à l'amour naturel du cœur intérieur. Les trois verbes d'Isaïe deviennent pensée, parole et action, et le service le plus élevé est l'action du serviteur qui dépasse la raison. Alors, la Torah étudiée en vue de la pratique tombe comme la pluie et donne la force (oz) d'aimer D.ieu, à condition que le sacrifice de soi — son tonnerre et ses nuages — soit venu d'abord.

PLAN

1 Le ciel et la terre : les deux Torahs

¶1-2

Les témoins de Moché, le ciel et la terre, sont la Torah écrite et la Torah orale. La Torah écrite est de « l'eau » : ayant sa racine dans une sagesse qui dépasse toute saisie, elle n'a pas de couleur qui lui soit propre, et ses lois ne sont expliquées que par les Sages de la Torah orale.

- 2 Pourquoi les Torahs sont des témoins** ¶3-5
- Chaque mitsva attire la Lumière infinie, qui se trouve bien au-dessus de toute sagesse, dans la Torah, comme l'enseignent les expressions « et vous vivrez par elles » et « comme s'ils M'avaient fait ». L'étude lichma, pour la Torah elle-même, appelle cette lumière en elle ; Israël a été créé pour la « gloire » de D.ieu, la Torah.
-
- 3 Le vêtement du roi** ¶6-7
- De même qu'un roi n'est vu que vêtu de ses habits et qu'il est habillé par son serviteur, D.ieu ne se révèle que revêtu de la Torah, et Israël Le revêt. « Vous en parlerez » attire la Lumière infinie dans la Torah, et « que Je vous commande » lie l'essence de D.ieu à la personne.
-
- 4 Prière et sacrifice de soi** ¶8-10
- Le pouvoir de le faire vient de la prière : l'amour et le sacrifice de soi du Chema. Le sacrifice de soi est le bitoul, non le bruit ; même la « grandeur » de D.ieu n'est rien devant Lui. Les bénédictions et les Pessouké déZimra éveillent l'âme par la contemplation des anges.
-
- 5 Pensée, parole et action** ¶11-12
- L'âme animale est nourrie par les anges, son « herbe ». « Créé, formé, fait » désigne la pensée, la parole et l'action ; l'action, les mitsvot, est le domaine où se manifeste le règne du roi.
-
- 6 Les deux cœurs** ¶13-14
- L'obéissance qui dépasse la raison est le joug du Ciel. Le cœur intérieur aime D.ieu naturellement ; le cœur extérieur de l'âme animale doit être « circoncis » par la contemplation, et la prière qui vient des profondeurs du cœur éveille la lumière intérieure propre à D.ieu. David demande à être le serviteur supérieur.
-
- 7 La Torah comme la pluie** ¶15
- Le service par l'action, puis l'union des deux cœurs, permet à la Torah d'attirer la lumière vers le bas. La Torah étudiée en vue de la pratique tombe comme la pluie et donne la force (oz) d'aimer D.ieu, mais seulement après le tonnerre et les nuages du sacrifice de soi.
-

NOTIONS CLÉS

La Torah écrite et la Torah orale תורה שבכתב ותורה

שבעל פה

Le ciel et la terre, les témoins que Moché appelle : la Torah écrite est le « ciel » et l'« eau », tandis que la Torah orale est la « terre », qui l'explique.

La 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah) חכמה

עילאה

La sagesse de D.ieu telle qu'elle dépasse toute sagesse connaissable, « sage, mais non d'une sagesse connue » ; elle est la racine de la Torah, qui n'a donc pas de « couleur » propre.

La Torah pour elle-même (lichma) תורה לשמה

Étudier pour la Torah elle-même, ce qui « appelle » la Lumière infinie et l'attire dans la Torah.

Les vêtements לבושים

La Torah comme vêtement et « gloire » de D.ieu, dont Israël Le revêt ; et les trois vêtements de l'âme : la pensée, la parole et l'action.

Le sacrifice de soi (messirout néfesh) מסירות נפש

Non pas une ferveur bruyante, mais le bitoul : élever l'âme vers D.ieu et ne pas vouloir être un moi séparé, intention que l'on a en prononçant « Un » dans le Chema.

Le cœur intérieur et le cœur extérieur פנימיות הלב
והיצוניות הלב

L'amour naturel du cœur intérieur pour D.ieu, et le cœur extérieur de l'âme animale, qui le dissimule et doit être « circoncis » par la contemplation.

Sovev et memalé סובב וממלא

Les dimensions intérieure et extérieure de D.ieu : la lumière qui entoure tous les mondes et la lumière qui les remplit. L'éveil d'en bas éveille même la lumière intérieure qui entoure les mondes.

La force (oz) עוז

Un nom de la Torah : la Torah étudiée en vue de la pratique donne à l'âme la force d'aimer D.ieu.

SECTION 1 • 11-2

Le ciel et la terre : les deux Torahs

1 האזינו השמים ואדברה¹ ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי² כו'. הנה בסדרה שלפניה אמר העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ.³

«Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai; que la terre entende», etc. «Mon enseignement tombera comme la pluie; ma parole s'écoulera comme la rosée», etc. Or, dans la paracha précédente, il est dit: «Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieus et la terre.»

Le maamar s'ouvre sur les deux premiers versets de Ha'azinu, le chant de Moché: il appelle les cieus et la terre à écouter, et compare son enseignement à la pluie et à la rosée. L'Admour Hazaken rapproche ces versets de celui de la paracha précédente, Nitsavim, où Moché appelle ces mêmes cieus et cette même terre à témoigner contre Israël.

הנה שמים וארץ הם תורה שבכתב ותורה שבעל פה.⁴ תורה שבכתב נקרא שמים כי שמים נוטריקון שם מים^{5,6} והתורה נמשלה למים.⁷

Or, les cieus et la terre représentent la Torah écrite et la Torah orale. La Torah écrite est appelée «cieus» (chamayim), car chamayim est un notarikon de cham mayim, «il y a de l'eau»; et la Torah est comparée à l'eau.

Le ciel et la terre représentent les deux parties de la Torah: la Torah écrite, l'Écriture, et la Torah orale, l'explication qu'en donnent les Sages. La Torah écrite est appelée «ciel» parce que le Talmud lit chamayim comme cham mayim, «il y a de l'eau», et l'eau est une image classique de la Torah.

2 וכדכתיב הוי כל צמא לכו למים⁸ וכתוב במשה כי מן המים משיתיהו⁹ שהוא עד"מ כמו המים שאין להם גוון מיוחד בעצמותם אלא שגוונם משתנה ומתהפך לפי אופן גוון הכלי אם אדום כו'.

Comme il est écrit: «Ho, vous tous qui avez soif, venez vers l'eau», et il est écrit au sujet de Moché: «Car c'est de l'eau que je l'ai tiré.» C'est-à-dire, à titre d'analogie, comme l'eau, qui n'a pas de couleur particulière en elle-même; sa couleur change et se transforme plutôt selon la couleur du récipient: s'il est rouge, etc.

Deux versets relient l'eau à la Torah et à Moché, par l'intermédiaire duquel elle fut donnée: l'appel d'Isaïe à ceux qui ont soif et le nom de Moché, «tiré de l'eau». L'eau n'a pas de couleur qui lui soit propre; elle prend celle du récipient qui la contient.

כך התורה שרשה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא¹⁰ בחכמה ידיעא¹¹ שהוא למעלה מגדר ההשגה והקבלה ולכך כל התורה היא

De même, la Torah : sa racine relève du niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), « sage, mais non par une sagesse connue », qui est au-delà des limites de la compréhension et de la réception. C'est pourquoi toute la Torah est

Comme l'eau, la Torah n'a pas de « couleur » qui lui soit propre, car sa racine se trouve dans la 'Hokhma supérieure, la sagesse de D.ieu telle qu'elle dépasse toute sagesse connaissable. Une sagesse de cette nature ne peut être saisie ni reçue telle qu'elle est.

רק סיפורי מעשיות¹² בלבד שאין בהם השגה כלל בעמקות הסודות המלוכשים בהם ואפילו הדינים הנאמרים בה

seulement des récits d'événements, sans plus, dans lesquels on ne comprend nullement la profondeur des secrets qui y sont vêtus. Même les lois qui y sont énoncées

C'est pourquoi la Torah écrite se lit comme de simples récits : ses profonds secrets y sont vêtus et ne peuvent être aperçus. Même ses lois ne sont pas exposées dans leur intégralité à la surface du texte.

כמו ויאמר משה כו' ויאמר ה' אל משה כו' אינם מפורשים ומבוארים בכל פרטיהם עד שבאו חכמי הש"ס [הששה סדרים] ופירשו אותה.

tels que « Et Moché dit », etc., « Et Havaya dit à Moché », etc., ne sont pas explicités ni expliqués dans tous leurs détails, jusqu'à ce que les Sages du Talmud vinrent et les expliquèrent.

Des versets tels que « Et Moché dit » ou « Et Havaya dit à Moché » introduisent des lois dont la Torah écrite ne précise pas les détails. Ce n'est qu'avec la venue des Sages du Talmud, porteurs de la Torah orale, que ceux-ci furent expliqués.

SECTION 2 • 13-5

Pourquoi les Torahs sont des témoins

3 ותורה שבעל פה נקרא ארץ כו' והם הם עדים לפני המקום ב"ה על ישראל כי בהם ניכר אם קיימו וקבלו ישראל את התורה והמצות משום

Et la Torah orale est appelée « terre », etc. Ce sont elles qui témoignent devant le Maître du monde, béni soit-Il, au sujet d'Israël, car c'est par elles qu'il apparaît si Israël a accompli et accepté la Torah et les mitsvot, parce que

La Torah orale est appelée « terre », et les deux Torah sont les témoins que Moché a appelés. Elles témoignent au sujet d'Israël, car elles permettent de voir si Israël a observé et accepté la Torah et ses mitsvot.

שע"י כל מצוה ומצוה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בתורה שיהיה בחי' השראת אור א"ס ב"ה בחי' [בחכמה עילאה] כי מצד עצמו הוא מרומם ומתנשא רבבות מדרגות לאין קץ מבחי' חכמה.

par chaque mitsva, on fait descendre dans la Torah une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, y réside au niveau de la 'Hokhma supérieure. Car, en elle-même, elle est élevée et exaltée au-dessus de la 'Hokhma par des myriades de degrés, sans fin.

Chaque mitsva fait descendre dans la Torah une révélation de la Lumière infinie, la lumière propre de D.ieu, afin qu'elle vienne résider dans la 'Hokhma supérieure, la racine de la Torah. En elle-même, la Lumière infinie est infiniment au-dessus de la 'Hokhma ; elle ne vient y résider que par les mitsvot.

4 וכמאמר דלית מחשבה תפיסא ב"י [כ"ה] ¹³ כ"א ע"י השגת התורה וקיום המצות ממשיכים גילוי אלהותו ית' להיות שורה ומתלבש בהם.

Et comme le dit l'adage : «Aucune pensée ne peut Le saisir» ; ce n'est que par la compréhension de la Torah et l'accomplissement des mitsvot que l'on fait descendre une révélation de Sa divinité, béni soit-Il, afin qu'Il réside en elles et s'y revête.

«Aucune pensée ne peut Le saisir» est une expression tirée de l'introduction aux Tikkunei Zohar : D.ieu en Lui-même dépasse toute pensée. Pourtant, en comprenant la Torah et en accomplissant les mitsvot, l'homme fait descendre Sa divinité, afin qu'elle réside en elles et s'y revête.

וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם ^{14, 15} בהם דייקא פ"י שממשיך אור א"ס מחי' החיים להיות שורה בהם כו'.

Et comme il est écrit : «Voici les commandements que l'homme accomplira et par lesquels il vivra» : «par lesquels», précisément. Cela signifie qu'il fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), de la Vie des vies, afin qu'elle réside en eux, etc.

L'Alter Rebbe associe deux versets : «Voici les commandements» et «que l'homme accomplira et par lesquels il vivra». Il insiste sur les mots «par lesquels» : en accomplissant les mitsvot, l'homme fait descendre la Lumière infinie, la Vie des vies, afin qu'elle réside dans les mitsvot elles-mêmes.

5 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ועשיתם אתם. אתם כתיב כאלו עשאוני¹⁶ כו'. וזהו ענין עוסק בתורה לשמה.¹⁷ ופ"י לשם התורה עצמה.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Et vous les accomplirez » : le mot atem est écrit, comme s'ils M'avaient fait, etc. Voilà ce que signifie celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même (lichma). Le sens est : pour la Torah elle-même.

Le Zohar remarque que « et vous les accomplirez » s'écrit de manière à pouvoir se lire atem, et enseigne que quiconque accomplit les mitsvot « fait » D.ieu en haut, pour ainsi dire : « C'est comme s'ils M'avaient fait. » L'Alter Rebbe ajoute que telle est la signification de l'étude de la Torah lichma, qu'il explique par « pour la Torah elle-même ».

כי על ידי זה הוא קורא וממשיך גילוי אור א"ס בתורה כנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כו'.¹⁸

Car, par cela, il appelle et fait descendre dans la Torah une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme mentionné plus haut. Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Quiconque est appelé par Mon Nom, et que j'ai créé pour Ma gloire, que j'ai formé, et même fait », etc.

Étudier la Torah pour elle-même « appelle » la Lumière infinie et la fait descendre dans la Torah. Le verset d'Isaïe concernant ceux qui sont « appelés par Mon Nom », que D.ieu a créés « pour Ma gloire », est cité comme fondement scripturaire.

כל הנקרא בשמי היינו כללות נש"י [נשמות ישראל] שבראם לכבודו ואין כבוד אלא¹⁹ תורה²⁰ כי התורה היא בחי' לבושים.²¹

« Quiconque est appelé par Mon Nom » désigne l'ensemble des âmes d'Israël, qu'Il a créées pour Sa gloire ; or il n'est de gloire que la Torah, car la Torah est le niveau des vêtements.

Ceux qui sont « appelés par Mon Nom » sont l'ensemble des âmes d'Israël, créées pour la « gloire » de D.ieu ; et la Michna enseigne que la « gloire » désigne la Torah. La Torah est Sa gloire parce qu'elle est un vêtement, comme l'explique le paragraphe suivant.

Le vêtement du roi

6 וכמ"ש עוטה אור כשלמה.²² והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] דר"י [דרבי יוחנן] קארי למאני מכבדותא²³ שהוא כמו עד"מ המלך אין רואים אותו כשהוא ערום²⁴ זולתי כשהוא מלובש בלבוש מלכות.

Comme il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » C'est ce que disent nos Sages, de mémoire bénie : Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent ». C'est-à-dire, par analogie, qu'il en va comme pour un roi : on ne le voit pas lorsqu'il est dévêtu, mais seulement lorsqu'il est vêtu d'un habit royal.

Le Psaume 104 dit que D.ieu s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement, et le Talmud rapporte que Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent », car le vêtement confère de la dignité à une personne. Il en va ainsi pour un roi : on ne le voit jamais dévêtu, mais seulement vêtu de ses habits royaux.

אך המלך בעצמו ובכבודו אין דרכו²⁵ להלביש א"ע [את עצמו] זולתי שהעבד מלביש אותו²⁶ כוי. כמ"כ [כמו כן] ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה כמו שהוא בעצמותו א"א לו להיות מושג ומתגלה בנבראים דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה].

Mais le roi lui-même, dans toute sa dignité, n'a pas coutume de s'habiller lui-même ; c'est plutôt le serviteur qui l'habille, etc. De même, le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il : tel qu'Il est dans Son essence, il est impossible qu'Il soit appréhendé et révélé aux êtres créés, car « aucune pensée ne peut Le saisir »,

Un roi ne s'habille pas lui-même ; c'est son serviteur qui l'habille. De même, D.ieu tel qu'Il est en Lui-même ne peut être appréhendé par aucune créature.

כ"א ע"י שמתלבש בתורה שהיא חכמתו ורצונו ב"ה והלבשה זו הוא ע"י ישראל דוקא כוי.²⁷ mais seulement par le fait qu'Il se revêt dans la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il. Et ce vêtement se réalise par Israël précisément, etc.

Il ne devient connaissable qu'en se revêtant dans la Torah, Sa sagesse et Sa volonté. Et c'est Israël qui, à l'image du serviteur habillant le roi, L'en revêt.

7 וזהו ודברת במ²⁸ ודברת הוא מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים²⁹ כו' במ היינו המשכי א"ס [אור אין סוף] בהתורה.

Et tel est [le sens de] «Et tu parleras d'eux» (vedibarta bam). Vedibarta exprime l'idée de diriger et de faire descendre, comme dans «Il dirige (yadber) les peuples», etc. «Bam», «en eux», désigne la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la Torah.

Dans «et tu parleras d'eux», l'Alter Rebbe comprend vedibarta non pas au sens de parler, mais de diriger et de faire descendre, comme dans le verset «Il dirige (yadber) les peuples». «D'eux», littéralement «en eux», signifie faire descendre la Lumière infinie dans la Torah.

וזהו והיו הדברים האלה³⁰ אשר אנכי מי שאנכי³¹ מהותו ועצמותו ית' מצוך לשון התקשרות והתחברות כו'.

Et tel est [le sens de] «Et ces paroles seront, lesquelles Moi (Anochi)»: Celui qui est «Moi», Son être et Son essence, béni soit-Il, «te commande» (metzavecha), expression qui désigne le lien et l'union, etc.

Dans «ces paroles que Je te commande», «Moi» (Anochi) désigne l'être même et l'essence de D.ieu. Et «commander» (metzavecha) est compris comme un lien et une union : par la Torah, Son essence est liée à la personne.

SECTION 4 • 18-10

Prière et sacrifice de soi

8 והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת³² ע"י התורה הוא ע"י התפלה שקדמה לתורה. כי האומר אין לי

Et ce pouvoir qu'a l'âme de provoquer cette attirance par la Torah lui vient de la prière, qui précède la Torah. Car celui qui dit : « Je n'ai rien d'autre que la Torah »

Le pouvoir qu'a l'âme d'attirer la lumière de D.ieu dans la Torah qu'elle étudie vient de la prière, qui précède l'étude. Le Talmud enseigne que celui qui prétend n'avoir rien d'autre que la Torah ne possède même pas la Torah.

אלא³³ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו מפני שצ"ל תחלה בחי' ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] למסור נפשו באחד.^{34, 35}

ne possède même pas la Torah. Car il faut d'abord le niveau de « Tu aimeras » dans le Chéma, afin de donner son âme au mot « Un » (E'had).

Avant la Torah, il faut le « Tu aimeras » du Chéma, avec la disposition à donner sa vie pour D.ieu au mot E'had, « Un ». Sans cela, l'étude de la Torah n'a pas le pouvoir d'attirer la lumière de D.ieu.

9 וענין מס"נ [מסירות נפש] אינו כמו שסוברים העולם שהוא הצעקה בהתלהבות ברעש אלא הוא כמ"ש אליך ה' נפשי אשא³⁶ שאינו רוצה להיות יש ודבר נפרד

À présent, la notion de sacrifice de soi (messirout néfesh) n'est pas, comme le pensent les gens, de crier avec ferveur et tumulte. Elle consiste plutôt en ce qui est écrit : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » : ne pas vouloir être une entité (yech) ni une chose séparée,

Le sacrifice de soi ne consiste pas à crier fort, avec ferveur, dans la prière. C'est ce que décrit le verset « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » : ne pas vouloir être un moi séparé.

אלא להיות בחי' ביטול לשאת נפשו ורוחו אליו ית' שהוא מקור החיים דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב³⁷ לך ה' הגדולה כו'.

mais plutôt à se trouver au niveau de l'annulation de soi (bitoul), à élever son âme et son esprit vers Lui, béni soit-Il, qui est la Source de la vie, car « tout est considéré comme rien devant Lui ». « À Toi, Havaya, la grandeur », etc. :

Il s'agit de l'annulation de soi : élever son âme et son esprit vers D.ieu, Source de toute vie, devant qui tout est comme rien. Le verset « À Toi, Havaya, la grandeur » est cité pour montrer cela.

שבחי' גדולה שהיא בחי' התפשטות חסדו ית' להחיות העולמות אלף אלפין כו'³⁸ הוא לך ה' בבחי' ביטול

c'est-à-dire que le niveau de grandeur, qui est le niveau de l'expansion de Sa bonté, béni soit-Il, pour donner vie aux mondes, « mille milliers », etc., est « à Toi, Havaya », au niveau du bitoul,

La « grandeur » (gedoula) désigne ici l'expansion de la bonté de D.ieu, qui donne vie à d'innombrables mondes. Le verset qualifie cette grandeur de « Tienne » : devant D.ieu, elle aussi se trouve dans un état de bitoul.

כי קמ"י [קמיה] ית' כלא כו' ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו³⁹ היינו בחי' צירופי אותיות מעשרה מאמרות שמחי' עולמות הנבראים ששם יש בחי' גדולה והתשפלות כו'.⁴⁰

car devant Lui, béni soit-Il, tout est comme rien, etc. Et quand est-Il grand ? Lorsqu'Il est « dans la ville de notre D.ieu » : cela désigne le niveau des combinaisons de lettres des Dix Paroles, qui donnent vie aux mondes créés, où se trouvent le niveau de grandeur et l'expansion, etc.

Devant D.ieu, tout est comme rien ; Sa « grandeur » ne se manifeste donc que « dans la ville de notre D.ieu ». L'Alter Rebbe comprend cette expression comme désignant les combinaisons de lettres des Dix Paroles, qui donnent vie aux mondes créés. Là, au sein des mondes, la grandeur de D.ieu se déploie.

10 וע"כ תקנו לנו אנכה"ג [אנשי כנסת הגדולה] לפני התפלה שתים לפני⁴¹ כו' ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] לזמר עריצים⁴² רוממות אל בגרונם ע"י שמתבונן איך שהאופנים כו'

C'est pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont institué pour nous, avant la prière, « deux [bénédictions] avant elle », etc., ainsi que les Pessouké de Zimra (versets de louange), « pour abattre (lezamer) les tyrans », « les exaltations de D.ieu dans leur gorge », en contemplant comment les Ofanim, etc.,

C'est pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont institué les bénédictions précédant le Chema et les Pessouké de Zimra avant la prière. Zimra s'entend au sens de « couper » (lezamer) les tyrans, et les psaumes placent « les exaltations de D.ieu » dans la gorge ; ces deux éléments agissent par la contemplation de la manière dont les anges, tels les Ofanim, Le louent.

ואומרים קדוש ע"י ששגיגים שהוא ית' מקור החיים ומגילוי רוח פיו ית' הם חיים וקיימים ואליה יאתה ומחמת זה תתפעל ותתלהב נפשו כו'

et ils disent « Saint » en comprenant qu'Il, béni soit-Il, est la Source de la vie, que c'est par la révélation du souffle de Sa bouche, béni soit-Il, qu'ils vivent et subsistent, et que c'est à Lui que cela revient. De ce fait, son âme sera émue et embrasée, etc.

Les anges disent « Saint » parce qu'ils comprennent que D.ieu est la Source de la vie et qu'ils n'existent que par le souffle de Sa bouche. En contemplant cela, l'âme de la personne est elle aussi émue et embrasée.

ואע"פ [ואף על פי] שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים⁴³ מ"מ צריכים להתבוננות מענין אהוי"ר [אהבה ויראה] של המלאכים מפני שדברים אלה הם הגורמים שתתחכם גם נפש השכלית ומזה תתפעל גם היא כו'.⁴⁴

Et bien que les âmes soient supérieures aux anges, elles ont néanmoins besoin de contempler l'amour et la crainte des anges, car ces éléments sont ce qui conduit également l'âme intellectuelle à devenir sage ; grâce à cela, elle aussi sera émue, etc.

Les âmes sont supérieures aux anges, et pourtant il est nécessaire de contempler l'amour et la crainte des anges. Cette contemplation rend l'âme intellectuelle elle-même sage, de sorte qu'elle aussi est émue ; le paragraphe suivant expliquera que l'âme animale est nourrie par les anges.

SECTION 5 • 11-12

Pensée, parole et action

11 וזהו ונתתי עשב כשדך לבהמתך⁴⁵ היינו נפש הבהמית שמזונה מהמלאכים שנקרא עשב כוי. וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו⁴⁶ כוי⁴⁷

Et tel est [le sens de] « Je donnerai de l'herbe dans ton champ à ton bétail » : cela désigne l'âme animale, dont la nourriture provient des anges, qui sont appelés « herbe », etc. Et tel est [le sens de] « Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai même fait », etc.,

« De l'herbe dans ton champ à ton bétail » désigne l'âme animale, le « bétail », nourrie par les anges, que le Zohar appelle « herbe ». Ainsi, la contemplation des anges pendant la prière nourrit l'âme animale. L'Alter Rebbe revient ensuite au verset « Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai même fait ».

שהם גי לבושים מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] מחשבה ושכל נקרא בריאה שהוא יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁴⁸ ודבור הוא בחי יצירה כמו הצורה שהיא גילוי החומר בלבד ולא חידוש מעיקרו.

qui sont les trois vêtements que sont la pensée, la parole et l'action. La pensée et l'intellect sont appelés « création » (Béria), c'est-à-dire quelque chose issu du néant, comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir du néant (ayin) » ; et la parole est le niveau de la formation (Yetsira), comme la forme, qui n'est que le dévoilement de la matière et n'est pas quelque chose de nouveau à partir de sa racine.

Ses trois verbes désignent les trois vêtements de l'âme : la pensée, la parole et l'action. La pensée et l'intellect sont une « création », quelque chose issu du néant, comme le montre « la sagesse se trouve à partir du néant (ayin) » ; la parole est une « formation », qui ne fait que donner forme à ce qui existe déjà, comme la forme révèle la matière sans la créer.

12 וכך הדבור הוא גילוי העלם השכלי עשיתיו הוא בחי מעשה המצות כמו מלך בוי"ד [בשר ודם] שעיקר הכרת מלכותו הוא ע"י המעשה דייקא שישמעו לפקודתו ולא ישנו את תפקידו. וכך מלכותו ית' כתיב ה' מלך גאות לבש⁴⁹ כוי.

Ainsi, la parole révèle ce qui est caché dans l'intellect. « Je l'ai fait » désigne le niveau de l'action des mitsvot, comme chez un roi de chair et de sang, dont la royauté est principalement reconnue par les actes, précisément lorsque ses sujets obéissent à ses ordres et n'en modifient pas les prescriptions. De même, au sujet de la royauté de D.ieu, béni soit-Il, il est écrit : « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté », etc.

La parole révèle ce qui était caché dans l'esprit. « Je l'ai même fait » désigne l'action, l'accomplissement des mitsvot : le pouvoir d'un roi se manifeste principalement dans les actes, lorsque ses ordres sont exécutés. De même, au sujet de la royauté de D.ieu, il est écrit : « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté » ; Sa royauté est décrite comme un vêtement.

SECTION 6 • 113-14

Les deux cœurs

13 ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר⁵⁰ אלא אפשי אבל מה אעשה אבי שבשמים גזר^{51.52} כו' שהוא ענין

עומ"ש [עול מלכות שמים] הגם שהוא בלתי שכל כלל ונעוץ סופן⁵³ כו'.⁵⁴

« Qu'une personne ne dise pas : "Je n'ai aucun désir pour la chair de porc", mais plutôt : "J'en ai le désir, mais que puis-je faire ? Mon Père céleste l'a décrété", etc. » C'est là le sens du joug de la royauté céleste, bien que cela soit entièrement dépourvu de raison ; et « leur fin est enchâssée », etc.

Le Sifra enseigne qu'il ne faut pas dire : « Je n'ai aucun désir pour le porc », mais : « J'en aurais envie, mais mon Père céleste me l'a interdit. » C'est accepter le joug du Ciel, obéir au-delà de la raison ; et, comme l'enseigne le Sefer Yetsira, « leur fin est enchâssée dans leur commencement » : ce niveau le plus bas, l'action simple, est lié au plus élevé.

55 וזהו שתקנו בתפלת יוצר ויחד לבבינו כו' כי ב' לבבות הם פנימי [פנימיות / פנימית] הלב וחיצונית הלב.

C'est ce qu'ils ont institué dans la prière de Yotser : « Et unis notre cœur (levaveinou) », etc. Car les deux cœurs sont la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur et sa dimension extérieure ('hitsoniyout).

C'est pourquoi les bénédictions de Yotser comprennent les mots : « Unis notre cœur » : une personne a deux « cœurs », l'un intérieur et l'autre extérieur, et la prière demande qu'ils ne fassent plus qu'un.

פנימית הלב הוא בחי' רעותא דליבא בחפיצה ותשוקה אמיתית לדבקה בו ית' כי ברא כרעא⁵⁶ כו'.⁵⁷

La dimension intérieure du cœur est le niveau de la volonté du cœur (re'outa deliba), animée d'un désir et d'un élan véritables de s'attacher à Lui, béni soit-Il, car « un fils est la jambe [de son père] », etc.

Le cœur intérieur est la volonté du cœur, un véritable désir de s'attacher à D.ieu. Cela est naturel, comme un fils fait partie de son père ; l'expression araméenne dit : « un fils est la jambe de son père ».

ה' אלהינו שלנו ממש וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] להתכוננות כלל כי מאליו תתלהט ואמנם חיצוני הלב

שהוא מחמת נה"ב [נפש הבהמית] שמסתרת והוא מ"ש ערלת לבבכם⁵⁸

« Havaya, notre D.ieu » : Il est véritablement à nous. Cela ne requiert aucune contemplation, car l'amour s'embrace de lui-même. Cependant, la dimension extérieure du cœur, qui provient de l'âme animale qui fait écran, est ce que désignent les mots : « le prépuce de votre cœur »,

Cet amour intérieur ne nécessite aucune contemplation : Havaya est « notre D.ieu », véritablement à nous, et l'amour s'embrace spontanément. Le cœur extérieur provient de l'âme animale, qui dissimule cet amour ; la Torah l'appelle « le prépuce de votre cœur ».

שהוא בחי' ההסתרה שמסתרת אור קדושת ה' ועליה כתיב ומלתם כו' שצריך להעביר ערלה זו המפסקת ע"י ההתבוננות בכל המבואר בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] והאופנים כו'.

c'est-à-dire le niveau de la dissimulation qui voile la lumière de la sainteté de D.ieu. À son sujet, il est écrit : « Vous circoncierez », etc. : il faut retirer ce prépuce, qui fait obstacle, en méditant sur tout ce qui est expliqué à propos des Pessouké déZimra et des Ofanim, etc.

Le commandement « vous circoncierez le prépuce de votre cœur » signifie qu'il faut retirer cette barrière qui dissimule la sainteté de D.ieu. On le fait par la contemplation décrite plus haut, dans les Pessouké déZimra et la louange des Ofanim.

14 ועל"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ומל ה' את לבבך ⁵⁹ כו' ועי"ז יהיה ויחד לבבינו כו' וזהו בכל השנה ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה] כתיב ממעמקים קראתיך ⁶⁰ הוי' מעומקא דליבא פנימית הלב בקשו פני ⁶¹ כו'

Et, au sujet du Temps futur, il est écrit : « Havaya circonciira ton cœur », etc., et par cela, il y aura « Unifie notre cœur », etc. Cela vaut pendant toute l'année ; mais, durant les Dix Jours de Techouva, il est écrit : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya » : depuis la profondeur du cœur, depuis la dimension intérieure du cœur. « Cherchez Ma face », etc. ;

Dans le Temps futur, D.ieu Lui-même « circonciira ton cœur », et alors les deux cœurs ne feront véritablement qu'un. Cela vaut pendant toute l'année ; durant les Dix Jours de Techouva, le cri s'élève « des profondeurs », depuis la profondeur du cœur, sa dimension intérieure. Le verset suivant cité est : « Cherchez Ma face ».

את פניך ה' אבקש שגם למעלה יש פנימי' [פנימיות / פנימית] וחיצוני' סובב וממלא ממלא הוא בחי' חיצוני' [חיצוניות] דכולא קמי' [קמיה] כלא חשיב ובאתעדלית [ובאתערוותא דלתתא] נתעורר פנימי' [פנימיות] / פנימית] אלהותו סוכ"ע כו'. אל תט באף עבדך. ⁶²

« Ta face, Havaya, je chercherai. » En haut aussi, il existe une dimension intérieure et une dimension extérieure : la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). La lumière qui remplit tous les mondes relève de la dimension extérieure, car « tout est considéré comme néant devant Lui » ; et, par l'éveil d'en bas, la dimension intérieure de Sa divinité, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), est éveillée, etc. « Ne détourne pas avec colère (be'af) ton serviteur. »

« Ta face (panim), Havaya, je chercherai » désigne la dimension intérieure (pnimiyout) de D.ieu : en haut aussi, il existe un niveau extérieur, la lumière qui remplit les mondes, devant laquelle ils sont comme néant, et un niveau intérieur, la lumière qui les entoure. L'effort de l'homme, venant d'en bas, éveille la lumière intérieure de D.ieu ; et le psaume poursuit : « Ne détourne pas ton serviteur avec colère (be'af). »

היינו כי יש עבד למטה כי לי בניי [בני ישראל] עבדים⁶³ ואברהם אוהבי⁶⁴ למעלה מבחי עבד כבן לפני המלך ואמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שלא יהי' [יהיה] מבחי עבד שלמטה אלא מעבד שלמעלה וכן משה עבדי⁶⁵ דוד עבדי.^{66, 67}

C'est-à-dire qu'il y a un serviteur en bas, car « les enfants d'Israël sont Mes serviteurs » ; tandis qu'« Avraham, qui M'aime » se situe au-dessus du niveau du serviteur, comme un fils devant le roi. Et le roi David, que sa mémoire soit bénie, dit qu'il ne s'agisse pas du niveau du serviteur d'en bas, mais du serviteur d'en haut ; de même, « Moché, Mon serviteur », « David, Mon serviteur ».

Il existe deux sortes de serviteurs : le serviteur inférieur, comme tous les enfants d'Israël, qui sont les serviteurs de D.ieu, et celui qui se tient au-dessus de ce niveau, comme Avraham, « qui M'aime », un fils devant le roi. David demanda à servir en tant que serviteur supérieur, au niveau de « Moché, Mon serviteur » et de « David, Mon serviteur ».

SECTION 7 • 115

La Torah comme la pluie

15 וז"ש [וזהו שכתוב] באף עבדך⁶⁸ שהוא כמ"ש אף עשיתיו⁶⁹ כו' בחי' מעשה בלי טעם כעבד שמשרת לפני אדונו ועושה רצונו אף שאין לו טעם לכ"ד [לכל דבר] כו'

Et telle est [la signification de] « dans la colère (be'af), Ton serviteur » : cela correspond à ce qui est écrit : « Je l'ai même (af) fait », etc. — le niveau de l'action dépourvue de raison, comme un serviteur qui sert son maître et accomplit sa volonté, bien qu'il n'ait de raison pour rien, etc.

Le af de « ne détourne pas Ton serviteur dans la colère (be'af) » rappelle « Je l'ai même (af) fait », le niveau de l'action. Il s'agit d'un service sans raisons, comme celui d'un serviteur qui accomplit simplement la volonté de son maître.

וע"י יחוד ב' לבבות בק"ש [בקריאת שמע] יהי' [יהיה] אח"כ ההמשכה ע"י התורה לכבודי בראתיו כו' ולפיכך נקראים עדים העדותי בכם⁷⁰ כו' עד שאמר האזינו השמים⁷¹ כו' יערוף כמטר⁷² כו'.

Et, par l'union des deux cœurs dans le Chema, il y aura ensuite l'effusion par la Torah : « Je l'ai créé pour Ma gloire », etc. C'est pourquoi ils sont appelés témoins : « Je prends à témoin contre vous », etc., jusqu'à ce qu'il dise : « Prêtez l'oreille, cieux », etc., « Mon enseignement s'épanchera comme la pluie », etc.

Une fois les deux cœurs unis dans le Chema, l'étude de la Torah peut faire descendre la lumière de D.ieu : « Je l'ai créé pour Ma gloire. » C'est pourquoi les deux Torah sont appelées témoins, et pourquoi Moché poursuit par « Prêtez l'oreille, cieux » et « Mon enseignement s'épanchera comme la pluie ».

כי יש ב' בחי' בתורה האחד תלמוד שמביא לידי מעשה⁷³ שהוא ללמוד כדי לידע הדין אם יוצרך למעשה כו'

Car il existe deux niveaux dans la Torah. Le premier est l'étude qui mène à l'action : étudier afin de connaître la loi, au cas où elle serait nécessaire dans la pratique, etc.,

La Torah comporte deux niveaux. Le premier est l'étude qui mène à l'action : étudier pour connaître la loi au cas où elle serait nécessaire dans la pratique.

ובהרהור לא סגי עד שידע ויוחקק בלוח לבו כו' וע"ז הוא שכתוב יערוף כמטר כו' כמ"ש כי כאשר ירד הגשם כו'

et la réflexion ne suffit pas : il faut la connaître [et qu'elle] soit gravée sur la tablette de son cœur, etc. C'est à ce propos qu'il est écrit : « Mon enseignement s'épanchera comme la pluie », etc., comme il est écrit : « Car, de même que la pluie descend », etc.,

Se contenter de réfléchir à la loi ne suffit pas ; il faut la connaître si bien qu'elle soit gravée dans le cœur. Cette Torah est « pluie », comme Isaïe compare la parole de D.ieu à la pluie qui descend du ciel.

ועשה את אשר חפצתי⁷⁴ כו' ומה לא ישוב כ"א הרוה את הארץ והולידה והצמיחה⁷⁵ והאדם יאכל ובכח זה יאמר ואהבת כו'.

« et accomplira ce que Je désire », etc. Et de même qu'elle « ne revient pas sans avoir abreuvé la terre, l'avoir fait produire et germer », et que l'homme en mange, c'est grâce à cette force qu'il dira : « Tu aimeras », etc.

La pluie évoquée par Isaïe ne revient pas sans avoir abreuvé la terre et l'avoir fait pousser, afin que l'homme se nourrisse ; ainsi, la parole de D.ieu accomplit ce qu'Il désire. Grâce à cette nourriture, une personne peut dire : « Tu aimeras » : cette Torah donne la force d'aimer D.ieu.

וכך בחי' תורה זו הוא הנק' עוז שניתן כח שיוכל לומר ואהבת וצ"ל ע"י הקדמת המס"נ [המסירות נפש] כנ"ל כמו הגשם שהוא ע"י רעמים ועבים כו':^{76, 77}

Ainsi, ce niveau de Torah est appelé « force » (oz), car il donne la force de pouvoir dire : « Tu aimeras ». Cela doit être précédé par le sacrifice de soi (messirout néfech), comme indiqué plus haut, à l'image de la pluie, qui vient avec le tonnerre et les nuages, etc.

C'est pourquoi cette Torah est appelée « force » (oz) : elle donne la capacité d'aimer D.ieu. Mais elle doit être précédée du sacrifice de soi, de même que la pluie ne vient qu'avec le tonnerre et les nuages ; le maamar s'interrompt ici.

DANS LA AVODA

Avant d'étudier, priez : que viennent d'abord l'amour du Chema et la disponibilité au sacrifice de soi — un bitoul silencieux plutôt que le bruit — et servez-vous des Pessouké déZimra pour contempler jusqu'à ce que le cœur extérieur s'unisse au cœur intérieur. Étudiez ensuite la Torah pour elle-même et en vue de la pratique, jusqu'à ce que la loi soit gravée dans le cœur, et observez les mitsvot même lorsqu'elles dépassent la raison, comme un serviteur qui accomplit la volonté de son maître.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'eau, qui prend la couleur de son récipient, décrit-elle la Torah écrite, et qu'est-ce qui lui donne sa « couleur » ?
2. Comment peut-on dire qu'Israël « revêt » D.ieu de la Torah, et pourquoi est-ce le serviteur, et non le roi, qui met le vêtement ?
3. Quelle différence y a-t-il entre le sacrifice de soi que le maamar rejette et celui qu'il décrit ?
4. Pourquoi les âmes, qui sont supérieures aux anges, doivent-elles contempler l'amour et la crainte des anges ?
5. Pourquoi la prière doit-elle précéder la Torah, et comment la Torah étudiée en vue de la pratique devient-elle une « force » pour aimer D.ieu ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 האזינו השמים ואדברה

« Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche. » C'est le début du cantique de Moché et le verset sur lequel porte le maamar.

Deuteronomy 32:1א:יב דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, א.

2 יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי

« Mon enseignement ruissellera comme la pluie, ma parole s'écoulera comme la rosée. » Le maamar y revient à la fin, où la Torah étudiée en vue de sa mise en pratique est comparée à la pluie.

Deuteronomy 32:2ב:יב דברים

יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כשעירם עלידדשא וכרכיבים עליי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ

« Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant vous la vie et la mort. » Dans Nitsavim, Moché prend le ciel et la terre à témoin ; le maamar les interprète comme les deux Torah.

Deuteronomy 30:19ט:יב דברים

העדתי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובהחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יט.

4 שמים וארץ . שבעל פה

Selon la note, cette lecture des cieus et de la terre comme la Torah écrite et la Torah orale est citée dans ce lexique des termes kabbalistiques, à l'entrée «Shamayim», où ses sources sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בסי ערכי הכנויים לסה"ד ושי"נ המ"מ בזה בעי שמים. ועיי' בילקוט ראובני ר"פ האזינו. [כ]. ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי שיז.

5

שמים נטריקון שם מים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, סע"א.

6

שמים נטריקון שם מים

« Que signifie "chamayim" ? Rabbi Yossei bar 'Hanina a dit : "cham mayim", il y a de l'eau. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette interprétation pour relier le « ciel » à l'eau, et donc à la Torah écrite.

Chagigah 12a:5-6ה:יב אה-ר"ה

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "ורוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7

והתו' נמשלה למים

« Et "eau" ne désigne rien d'autre que la Torah, comme il est dit : "Ho, vous tous qui avez soif, venez vers l'eau." » C'est la source de la comparaison de la Torah à l'eau.

Bava Kamma 17a:14ד"א:יז קמא

היתה מבעטת, או שהיו צורות מנתזות מתחת רגליה - ושברה את הפלים, משלם חצי נזק. דרסה על הפלי ושברתו, ונפל על כלי ושברו - על הראשון משלם נזק שלם, ועל האחרון משלם חצי נזק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק יז, א.

PARAGRAPHE 2

8

הוי כל צמא לכו למים

« Ho, vous tous qui avez soif, venez à l'eau ; et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez. » Le Talmud (Bava Kamma 17a) interprète l'eau comme la Torah ; ici, ce verset montre que la Torah est comparée à l'eau.

Isaiah 55:1א:ה:ישיעיהו

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו כלוא כסף וכלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי נה, א.

9 כי מן המים משיתיהו
La fille de Pharaon donna à l'enfant le nom de Moché, en disant : « Car je l'ai tiré de l'eau. » Le nom de celui par qui la Torah fut donnée est lui-même lié à l'eau.

Exodus 2:10 שמות ב':י

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמַר
כי מן המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ב', י.

10 חכים ולא בחכי ידיעא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

11 חכים ולא בחכמה ידיעא
Dans l'introduction au Tikkunei Zohar, D.ieu est interpellé ainsi : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » L'Admour Hazaken applique cela à la 'Hokhma supérieure, racine de la Torah, qui dépasse toute appréhension.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג-ב:ג-ד'ג:ב

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כללא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 כך התורה . . ולכך כל התורה היא רק סיפורי מעשיות
La note cite cette version parallèle, où le sens de l'analogie est explicité : la lumière de la 'Hokhma dans la Torah écrite ne peut être saisie clairement et demeure cachée dans de simples récits ; mais lorsque les mitsvot qui y sont écrites sont accomplies concrètement, la Torah prend une « couleur », comme l'eau dans un récipient.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' שנה כאן מבואר יותר הנמשל וז"ל שם: "כך אור החכמה שבתושב"כ אין לה השגה והבנה פשוטה אלא נעלמה היא בספורי מעשיות בעלמא וכיוצא, רק כשבאין המצות הכתובי" בה לידי קיום מעשה ה"ו כדמיון המים כשהן בכלי שיש לה גוון לפי אופן גוון הכלי, כך ע"י מצות מעשיות שעושין ישראל אזי יש לתורה גוון" ע"ש.

PARAGRAPHE 4

13 דלית מחשבה תפיסא ב"י
La prière d'Élie, dans l'introduction au Tikkunei Zohar, dit au sujet de D.ieu : « Tu es exalté au-dessus de tout ce qui est exalté, caché à tout ce qui est caché ; aucune pensée

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

ne peut Te saisir en aucune façon. » L'Admour Hazaken la cite à propos de D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, au-delà de tout esprit.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14 אלה המצות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
« Voici les commandements que Havaya a prescrits à Moché pour les enfants d'Israël, au mont Sinaï. » Le dernier verset de Vayikra fournit la première moitié de la citation composée.

Leviticus 27:34 ויקרא כ"ז:ל"ד

אַלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

Tels sont les commandements que D.ieu ordonna à Moïse pour les enfants d'Israël sur le mont Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

חיבור ב' כתובים, ויקרא כז, לד. יח, ה. ראה בסה"מ תקס"ז ע' שנו הדיוק בתיי "וחי בהם".

15 אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
« Vous observerez Mes statuts et Mes lois, qu'un homme mettra en pratique et par lesquels il vivra. » L'Admour Hazaken comprend « par lesquels » comme signifiant que la Lumière infinie vient résider dans les mitsvot.

Leviticus 18:5 ויקרא י"ח:ה

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאֱדֹם וְחֵי בָהֶם אֲנִי
Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

16 ועשיתם אתם אתם כתיב כאלו עשאוני
À propos de « et vous les accomplirez » dans Be'hokotaï, le Zohar dit que celui qui accomplit les commandements de la Torah et suit ses voies « fait » D.ieu là-haut, pour ainsi dire : « Le Saint béni soit-Il a dit : C'est comme s'il M'avait fait. » C'est cet enseignement que cite l'Admour Hazaken.

Zohar III, 113a וי"ג קיג,

Sanhedrin 99b:12-13 י"ב-י"ג צ"ט ב' י"ב

... רבי אלעזר אומר: כאילו עשאן לדברי תורה, שנאמר: "וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דְּבַר הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם". רַבָּא אָמַר: כְּאִילוּ עָשָׂאוּ לְעַצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם" - אֵל תִּקְרִי "אֹתָם" אֵלָּא "אֹתָם". אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: כָּל הַמַּעֲשֶׂה אֶת חֲבִירוֹ לְדַבֵּר מִצְוָה, מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כְּאִילוּ

עֲשָׂאָה, שְׁנֵאמַר: "וּמִטָּה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הָאָרֶץ". וְכִי מִשָּׁה הִכְהוּ?
וְהֵלֵא אֶהְרֹן הִכְהוּ! אֵלֶּה לֹמֵר לָהּ: כָּל הַמַּעֲשֵׂה אֶת חֲבִירוֹ לְדַבֵּר מִצֹּה,
מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כְּאִילוֹ עֲשָׂאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:7ז"ה: ויקרא רבה ל"ה:7

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קיג, א. וראה סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ז.

17

עוסק בתורה לשמה

« Celui qui s'occupe de Torah pour elle-même mérite de nombreuses choses. » L'Admour Hazaken explique « pour elle-même » comme signifiant : pour la Torah elle-même.

Pirkei Avot 6:1א"ב: משנה אבות וי

שְׁנֵי חֻכְמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָּחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר
אוֹמֵר כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זֹכֵק לְדַבְרִים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֵלֶּה
שֶׁכָּל הַעוֹלָם כָּלוּ כִּדִּי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אֶהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב
אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמִלְכֻשְׁתּוֹ עֲנִיָּה
וְיִרְאָה, וּמִכְשָׁרְתּוֹ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחַסִּיד וְיֹשֵׁר וְנֶאֱמָן, וּמִרְחֻקָּתוֹ מִן הַחֹטֵא,
וּמִקְרַבְתּוֹ לִידֵי זָכוֹת, וְנִהְיִין מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשֵׁבָה בֵּינָהּ וּגְבוּרָה, שְׁנֵאמַר
(משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשֵׁבָה אֲנִי ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béni soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'humilité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

18

כל הנק' בשמי ולכבודי

« Quiconque est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire, que J'ai formé, que J'ai même fait. » Il faut lire ici qu'il s'agit des âmes d'Israël, créées pour la Torah, la « gloire » de D.ieu.

Isaiah 43:7ז"ה: ישיעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אֶעֱשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע"י מג, ז.

19

אין כבוד אלא תו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג.

20

ואין כבוד אלא תורה

« Et il n'y a de gloire que la Torah, comme il est dit : "Les sages hériteront de la gloire." » Cela permet à l'Admour

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

Hazaken d'interpréter « pour Ma gloire » comme signifiant « pour la Torah ».

Pirkei Avot 6:3ג"ב: משנה אבות וי

... וְהֵלֵא דְבָרִים קֵל וְחֹמֶר, וּמֵה דּוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לָמַד מֵאַחֲתֵּיפֶל
אֵלֶּה שְׁנֵי דְבָרִים בְּלִבְד קָרְאוּ רַבּוֹ אֱלוֹפּוֹ וּמִיָּדְעוֹ, הַלּוֹמֵד מִחֲבֵירוֹ פֶּרֶק
אֶחָד אוֹ הֵלִכָה אֶחָת אוֹ פִּסּוּק אֶחָד אוֹ דְבוּר אֶחָד אוֹ אִפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל
אֶחָת בִּפְמָה וְכִמְהָ שְׁצָרִיף לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד. וְאִין כְּבוֹד אֵלֶּה תּוֹרָה, שְׁנֵאמַר
(משלי ג) כְּבוֹד חֻכְמִים יִנְחֵלוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאִין
טוֹב אֵלֶּה תּוֹרָה, שְׁנֵאמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתַּתִּי לָכֶם תּוֹרַתִּי אֵל
תַּעֲזֹבוּ:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21

זוה"ע עוסק בתו' לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות רפ"ו.

PARAGRAPHE 6

22

עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement ; Il déploie les cieux comme un rideau. » La lumière qui est le vêtement de D.ieu est comprise ici comme la Torah.

Psalms 104:2ב"ב: תהילים ק"ד:2

עֹטֶה-אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כִּיְרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

23

דרי"י קארי למאני מכבודותא

À propos de l'honneur rendu au Chabbat par des vêtements particuliers, le Talmud rapporte que Rabbi Yo'hannan appelait ses vêtements « ceux qui m'honorent ». L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'un vêtement est la « gloire » d'une personne.

Shabbat 113a:14ד"ד: שבת קי"ג א:14

"וּכְבֹּדְתָּ מַעֲשוֹת דְּרָכֶיךָ". "וּכְבֹּדְתָּ" — שֶׁלֹּא יִהְיֶה מְלַבּוֹשֶׁךְ שֶׁל שִׁבְתָּ
כְּמִלְבּוֹשֶׁךְ שֶׁל חוּל, וְכִי הָא דְרַבִּי יוֹחָנָן קָרִי לְמַאֲנִיה "מְכַבְּדוֹתִי".
"מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ" — שֶׁלֹּא יִהְיֶה הִילּוּכָה שֶׁל שִׁבְתָּ כְּהִילּוּכָה שֶׁל חוּל.
"מִמְצָא חֶפְצָךְ" — חֶפְצֶיךָ אֲסוּרִין, חֶפְצֵי שָׁמַיִם מוֹתָרִין. "וּדְבַר דְּכָר" —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, א.

24 המלך אין רואים אותו כשהוא ערום

La Michna, au sujet des honneurs dus à un roi, enseigne qu'on ne doit pas le voir pendant qu'on lui coupe les cheveux, ni dévêtu, ni aux bains. Elle fournit l'analogie : un roi n'est vu que dans ses vêtements royaux.

Sanhedrin 22a:11-12ב"א:י"א-י"ב

מתנ"י אין רוכבין על סוסו, ואין יושבין על כסאו, ואין משתמשין בשרכיטו, ואין רואין אותו כשהוא מסתפר, ולא כשהוא ערום, ולא כשהוא בבית המרחץ, שנאמר: "שום תשים עליה מלך", שתהא אימתו עליה. גמי אמר רב יעקב אמר רבי יוחנן: אבישג מותרת לשלמה, ואסורה לאדניה. מותרת לשלמה - דמלך היה, ומלך משתמש בשרכיטו של מלך. ואסורה לאדניה - דהדייט הוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין כב, א.

25 אין דרך

Dans la citation du Tséma'h Tsédek, on lit « ce n'est pas la manière » (ein derech) au lieu de « ce n'est pas sa manière » (ein darko) ; le sens est le même.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור שם: אין דרך.

26 אך המלך . . מלביש אותו

Selon la note, le Tséma'h Tsédek cite cette analogie — qu'un roi ne s'habille pas lui-même, mais est habillé par son serviteur — dans son commentaire sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' רחצ.

27 כ"א ע"י שמתלבש בתורה . . הוא ע"י ישראל דוקא כו'

Le maamar parallèle ajoute ici : « c'est-à-dire : "tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, pour Ma gloire" : Sa propre gloire, qui est le vêtement de la Torah, dont il est dit : "Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement" ; c'est pourquoi "Je l'ai créé". » Il rattache le vêtement au verset du paragraphe 5.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' שנו מוסיף "דהיינו כל הנקי בשמי לכבודי כבודו העצמי שהוא לבוש דתורה שנאמר בה עוטה אור כשלמה כו' לכך בראתי כו' וד"ל".

PARAGRAPHE 7

28 ודברת כם

« Enseigne-les à tes enfants et parle-en lorsque tu es assis dans ta maison et lorsque tu marches en chemin, lorsque tu te couches et lorsque tu te lèves. » L'Admour Hazaken comprend « parle » comme le fait d'attirer la Lumière infinie dans les paroles de Torah.

Deuteronomy 6:7ו':ז

ושננתם לנפיה ודברת בם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות כ"א א Berakhot 21a

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

29 ידבר עמים

« Il soumet (yadber) les peuples sous notre domination, et les nations sous nos pieds. » L'Admour Hazaken comprend yadber au sens de conduire, le sens qu'il donne à vedibarta.

Psalms 47:4ד':ד

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

30 והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Admour Hazaken comprend « Je » (Anochi) comme l'essence de D.ieu et « ordonner » comme lier.

Deuteronomy 6:6ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

31 אנכי מי שאנכי

On y explique que le «Anochi» des Dix Commandements désigne l'être même et l'essence de D.ieu, révélés afin qu'Il devienne «ton D.ieu» et réside dans la personne au moyen d'innombrables contractions.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל עב, ד.

PARAGRAPHE 8

32 והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת כו' ואהבת כו' מעומקא דליבא

Selon la note, le Tsema'h Tsédek cite ce passage, d'ici jusqu'à « du fond du cœur », dans Or HaTorah, et ajoute, d'après l'explication, qu'il s'agit de Zeir Anpin, les attributs émotionnels naturels de l'âme divine, liés à Atika, au-dessus de la racine de 'Hokhma et de Bina, et qui puisent dans le Mazla.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' צא ומוסיף "ובהביאור שזהו ענין ז"א שהוא המדות הטבעיות שבנה"א בעתיקא אחיד ותליא היינו למעלה משרש חו"ב שיניקתם ממזלא" ע"ש.

PARAGRAPHE 10

41

שתיים לפנייה

« Le matin, on récite deux bénédictions avant elle [le Chéma] et une après elle. » Il s'agit des bénédictions qui précèdent le Chéma et que l'Alter Rebbe dit avoir été instituées avant la prière.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ה: משנה ברכות

בשחר מברך שתיים לפנייה ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפנייה ושתיים לאחריה. אחת ארפה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. ושלל לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

42

לזמר עריצים

« Tu fais taire le tumulte des étrangers ; le chant (zemir) des tyrans est abaissé. » La note de Kehot renvoie ici pour cette expression ; l'Alter Rebbe comprend les Pessoukei deZimra comme abattant les tyrans.

Isaiah 25:5 ה"ה: ישעיהו

כחרב בציון שאון זרים תכניע חרב בצל עב זמיר עריצים יענה:

Comme la chaleur dans un lieu aride, Tu as dompté le tumulte des étrangers ; comme la chaleur à l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été abaissé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י כה, ה.

43

שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים

Lorsque D.ieu consulta les anges préposés à Son service au sujet de la création de l'homme, Il leur dit que la sagesse de l'homme dépasserait la leur, et Adam nomma les animaux que les anges n'avaient pas pu nommer. La note de Kehot cite cela pour illustrer la supériorité des âmes sur les anges.

Bereshit Rabbah 17:4 ד"ה: בראשית רבה

ויצר ה' אלקים מן האדמה - בעון קומי, רבי יוחנן בן זכאי כתיב: ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה. ומה ת"ל ויצר ה' אלקים מן האדמה כל חית השדה? אמר להן: להלן לבריאה, וכאן לכבוש. היאך מה דאת אמר (דברים כ"ט): כי תצור אל עיר ימים רבים. אמר רבי אחא: בשעה שבה הקב"ה לבראת את האדם נמלך במלאכי השרת. אמר להן: נעשה אדם. אמרו לו: אדם זה מה טיבו? אמר להן: חכמתו מרובה משלכם. הביא לפנייהם את הבהמה ואת החיה ואת העוף. אמר להם: זה, מה שמו? ולא היו ...

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

"The L-rd G-d formed from the ground every beast of the field and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call it; and whatever the man would call every living creature, that was its name" (Genesis 2:19). "The L-rd G-d formed from the ground [every beast of the field]" - they raised a question before Rabbi Yohanan ben Zakai: It is written: "G-d said: Let the earth produce living creatures after their kinds" (Genesis 1:24). Why then does the verse state ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר יו, ד. ושי"נ.

44

רוממות א-ל בגרונם

« Les louanges de D.ieu sont dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main. » Cela est dit des Versets de louange, qui mettent la grandeur de D.ieu dans la bouche de celui qui prie.

תהילים קמ"ט:6 ופסלם 149

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARAGRAPHE 11

45

ונתתי עשב בשדה לבהמתך

« Et Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié. » Tiré du deuxième paragraphe du Chema ; on le comprend ici comme signifiant que les anges nourrissent l'âme animale.

דברים י"א:ט"ו ופסלם 11:15

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

46

בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

« C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé, que Je l'ai même fait. » Les trois verbes sont compris comme désignant les trois vêtements : la pensée, la parole et l'action.

ישעיהו מ"ג:ז ופסלם 43:7

כל הנקרא בשמי ולבבדי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

מהמלאכים שנק' עשב כו'

Le Zohar dit que l'« herbe » de la création désigne les Ofanim, les 'Hayot et les Kérouvim, des anges qui sont mis en

ordre lorsque les hommes servent D.ieu dans la prière. C'est la source de l'appellation d'« herbe » donnée aux anges.

Zohar I, 18b, ח"א יח,

LA NOTE DE KEHOT

ח"א יח, ב.

48

והחכ' מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? À comprendre comme « la sagesse se trouve à partir de ayin, le néant » : la sagesse vient à l'existence à partir du néant, ainsi la pensée est une « création ».

Job 28:12, איוב כ"ח:

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 12

49

ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne; Il est revêtu de majesté; Havaya est revêtu, Il S'est ceint de force. » La royauté est décrite comme un vêtement, de même que l'action est le vêtement du règne de D.ieu.

Psalms 93:1, תהילים צ"ג:

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אֶת־תְּכֵן תָּבַל בְּלִי־תְמוּטָה:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

PARAGRAPHE 13

50

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר

Là, l'Alter Rebbe cite le Maguid : cet enseignement du Sifra concerne celui qui n'a jamais péché ; mais celui qui revient par la techouva doit trouver répugnantes toutes les choses mauvaises et interdites et dire : « Je n'en ai aucun désir », afin de ne pas retomber.

Leviticus 20:26, ויקרא כ':

והייתם לי קדשים כי קדוש אני ה' ואבדל אתכם מן העמים להיות לי:

Et vous serez saints pour Moi, car Moi, D.ieu, Je suis saint, et Je vous ai séparés des peuples afin que vous soyez à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ספרא ויקרא כ, כו. והובא ברש"י שם. [ועיי לעיל בואתחנן ד"ה וזאת המצוה פ"ג ד"ה לשמור [ט, ד] ב' הרה"מ נ"ע. — כ].

51

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

שבשמים גזר

Rabbi Elazar ben Azaria : une personne ne doit pas dire : « Je n'ai pas envie de manger du porc », mais : « J'en ai envie, mais que puis-je faire ? Mon Père céleste me l'a interdit. » Cette parole est citée ici comme modèle de l'acceptation du joug céleste au-delà de la raison.

Sifra, Kedoshim, Chapter 9 12, ספרא, קדושים, פרק ט י"ב

52

ואל יאמר אדם א"א בבשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי

שבשמים גזר

Rachi cite l'enseignement du Sifra sur « Je vous ai séparés des peuples pour que vous soyez à Moi », et conclut : on se sépare de la faute et l'on accepte sur soi le joug du Royaume des Cieux.

Rashi on Leviticus 20:26, רש"י על ויקרא כ':

ואבדל אתכם מן העמים להיות לי. אם אתם מקדלים מהם הרי אתם שלי. ואם לאו הרי אתם של נבוכדנאצר וחבריו; רבי אלעזר בן עזריה אמר מניין שלא יאמר אדם נפשי קצה בבשר חזיר, אי אפשי ללבש כלאים, אבל יאמר אפשי ומה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי? ת"ל ואבדל אתכם מן העמים להיות לי, שתהא הבדלתכם מהם לשמי — פורש מן העברה ומקבל עליו על מלכות שמים (ספרא):

AND I HAVE SEPARATED YOU FROM THE PEOPLES THAT YOU SHOULD BE MINE — If you hold yourselves apart from them then you will be Mine, but if not, you belong to (become subject to) Nebuchadnezzar and others like him. Rabbi Eleazar ben Azariah said, "Whence do we know that one should not say, "My soul loathes swine's flesh", or, "I have no desire to wear clothes which are a mixture of wool and linen", but one should say, "I would, indeed, like them, ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

53

ונעוץ סופן

« Dix Séfirot du néant : leur fin est insérée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » Cette image s'applique ici à l'action au-delà de la raison, le niveau le plus bas, qui est lié au niveau le plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7, ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54

ונעוץ סופן כו'

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

55 כי בי לבבות הם פנימי הלב וחיצונית הלב

Là sont expliqués les deux niveaux de la volonté du cœur, en rapport avec « Unis notre cœur » dans la bénédiction précédant le Chema : le point intérieur du cœur est l'aha-va rabba, un grand amour qui dépasse la raison et vient d'En Haut comme un don ; le cœur extérieur est l'amour qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu, chacun selon sa capacité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בלק סז, ג.

56 כי ברא כרעא

Les Tossefot expliquent que la belle-fille d'un homme lui est plus proche que la femme de son frère, car « le fils est la jambe de son père », comme s'il faisait partie du père lui-même. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour évoquer le lien naturel de l'âme avec D.ieu.

Tosafot on Yevamot 3a:7"א: ג' יבמות על יבמות

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה"ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא מנייהו נקט דתרויהו לאו קרובי עצמו נינהו אלא ע"י קידושין וכלתו שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלג דרא כדאשכחן לענין עדות בב"ב (ד' כח.) דאפי' מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו דע"כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבוה הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

57 ברא כרעא כו'

La note indique cette œuvre kabbalistique, en plus d'Etz Chaim, comme source de l'expression « un fils est la jambe de son père ».

Yevamot 3a:2-4"ב: א: יבמות ג' א: ב: ד"ד

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתיא "הנה" "הנה", אתיא "זמה" "זמה". השתא דאמרית כל מלתא דאתיא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאירי באיסור אחוותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שער פרקי הצלם פ"א. יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

58 ערלת לבבכם

« Circoncisez donc le prépuce de votre cœur, et ne raidissez plus votre nuque. » Le « prépuce » désigne la dissimulation de l'âme animale, qui est levée par la contemplation.

Deuteronomy 10:16"ט: דברים

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

PARAGRAPHE 14

59 ומל הי את לבבך

« Et Havaya, ton D.ieu, circonci- ra ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Ici, D.ieu Lui-même supprime l'obstacle, ce que l'Admour Hazaken situe dans les temps futurs.

Deuteronomy 30:6"ו: דברים

ומל הי אלקיך את לבבך ואת לבב זרעך לאהבה אתי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חיה:

Et D.ieu circonci- ra ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

60 ממעמקים קראתיך הוי'

« Chant des montées. Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » À comprendre comme un appel issu de la profondeur du cœur, de sa dimension intérieure.

Psalms 130:1"א: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך הי'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

61 בקשו פני את פניך הי' אבקש

« À Ton sujet, mon cœur a dit : "Cherchez Ma face." Ta face, Havaya, je la chercherai. » La « face » (panim) est comprise comme la dimension intérieure (pnimiyout) de D.ieu.

Psalms 27:8"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את פניך הי' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

62 אל תט באף עבדך

« Ne me cache pas Ta face ; ne repousse pas Ton serviteur avec colère. » L'Admour Hazaken interprète be'af, « avec colère », à travers af, « même », dans « je l'ai même fait » : le service de l'action.

Psalms 27:9"ט: תהילים

אל תסתתר פניך ממני אל תט באף עבדך עזרתי היי' אלי תשני ואל תעזבני אלקי ישעי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כו, ט.

63

כי לי בני עבדים

« Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, eux que J'ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le serviteur « d'en bas » : tout Israël en tant que serviteurs de D.ieu.

Leviticus 25:55: כִּי־נֶחֱדָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם עֲבָדִים

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדִים הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲנִי הִי אֱלֹהֵיכֶם:

Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, que J'ai fait sortir du pays d'Égypte : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

64

אברהם אוהבי

« Mais toi, Israël, Mon serviteur, Yaakov, que J'ai choisi, descendance d'Avraham qui M'aime. » L'amour d'Avraham le place au-dessus du niveau du serviteur, comme un fils.

Isaiah 41:8: יְשַׁעִיָּהוּ מֵיָאֵל: חִי־יִשְׂרָאֵל

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּידָּהּ זָרַע אֲבִרְהָם אֱהָבִי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי' מא, ח.

65

משה עבדי

« Moshe, Mon serviteur, est mort ; maintenant, lève-toi, traverse ce Jourdain. » Moshe, appelé serviteur de D.ieu, est le serviteur supérieur.

Joshua 1:2: יְהוֹשֻׁעַ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

מֹשֶׁה עֲבָדִי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֶתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ב.

66

דוד עבדי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יא, יג. ובכ"מ.

67

דוד עבדי

« À cause de David, Mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que J'ai choisie. » David lui aussi est appelé « Mon serviteur » dans ce sens supérieur ; la note de Kehot

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר.

ajoute que cette expression apparaît en de nombreux endroits.

I Kings 11:13: מלכים א י"א:13

רַק אֶת־כָּל־הַמְּמַלְכָּה לֹא אֶקְרַע שְׁבֵט אֶחָד אֶתָּה לְבָנְךָ לְמַעַן דָּוִד עֲבָדִי
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי:

Howbeit I will not rend away all the kingdom; but I will give one tribe to thy son; for David My servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

68

באף עבדך

« Ne détourne pas ton serviteur dans Ta colère (be'af). »
L'Admour Hazaken entend dans be'af le af, « même », de «
Je l'ai même fait ».

Psalms 27:9: תהילים כ"ז:9

אֶל־תַּסְתֵּר פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֵל תַּט־בָּאִף עֲבָדְךָ עֲזָרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּשְׁשֵׁנִי וְאֶל־
תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

אף עשיתי

« Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai même fait. » « Fait » désigne le niveau de l'action, les mitsvot accomplies sans en connaître les raisons ; « Pour Ma gloire, Je l'ai créé » désigne l'émanation suscitée par la Torah.

Isaiah 43:7: יְשַׁעִיָּהוּ מֵיָאֵל: חִי־יִשְׂרָאֵל

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאִיתִי יִצְרַתִּי אֶף־עָשִׂיתִי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

העדותי בכח

« J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre. » Les deux Torah sont les témoins, car c'est par elles que la lumière de D.ieu est attirée vers le bas.

Deuteronomy 30:19: דברים ל"א:19

הַעֲדוּתִי בְּכֹחַ הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נֹתֵנִי לְפָנֶיךָ
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבְחֵרָתְךָ בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֶתָּה וְזָרַעְךָ:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

האזינו השמים

« Écoutez, cieux, et je parlerai. » Le maamar revient au verset qui l'ouvre.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

יערוף כמטר

« Que mon enseignement s'écoule comme la pluie. » Il faut entendre par là la Torah étudiée en vue de la pratique, qui nourrit l'âme comme la pluie.

Deuteronomy 32:2 לִיבִי:ב' דברים

יערוף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרכיבים עלי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages ont tranché que l'étude est supérieure, « car l'étude mène à l'action ». L'Admour Hazaken nomme le premier niveau de la Torah d'après cet enseignement.

Kiddushin 40b:8 ט"ח-ט"ז קידושין

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

74

ועשה את אשר חפצתי

« Ainsi en est-il de Ma parole qui sort de Ma bouche : elle ne revient pas à Moi sans effet, mais accomplit ce que Je désire. » La parole de D.ieu, comme la pluie, atteint son but.

Isaiah 55:11 י"א-י"ה שיעיהו

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר חפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

כי כאשר ירד הגשם . . והולידה והצמיחה

« Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas sans avoir abreuvé la terre, l'avoir fait fructifier et germer, donnant de la semence au semeur et du pain à celui qui mange. » La pluie est la Torah qui nourrit l'âme.

Isaiah 55:10 י"ה-י"ז שיעיהו

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, י.

76

תו' . . הנקי עוז

Là, la Torah est appelée « force » (oz), car « il n'est de force que la Torah », comme il est dit : « Havaya donnera la force à Son peuple », dans l'explication de « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu de force ». Le passage décrit ensuite comment les mitsvot attirent une sainteté supérieure dans les choses matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נה, ג.

77

רעמים ועבים כו'

Le maamar s'interrompt ici sur « etc. » ; selon la note, la conclusion du sujet se trouve dans cette version parmi les maamarim de l'Alter Rebbe de 5567.

LA NOTE DE KEHOT

סיום הענין שבמאמר — ראה מאמרי אדה"ז תקס"ז ע' שנט-ס.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak